

ソロン語

風間 伸次郎

ソロン語は中国内蒙古自治区のホロンバイル地方に主に分布する言語で、ソロンの生業は遊牧である。中国では鄂温克 (èwēnkè) 語 (エウエンク語) の一方言とされている。1988年のある見積もりによれば、話者数は17,000人とされている。ツングース諸語の中では、言語・文化の両面でモンゴル語の影響を最も強く受けた言語である。コンサルタントは1957年生まれの女性で、2015年3月にハイラル (海拉尔) にて調査を行った。媒介言語には漢語を使用した。漢語の調査例文は1988年黒龍江省生まれの漢語母語話者に日本語から翻訳していただいた。ここに記して御礼申し上げたい。現地では調査に十分な時間を割くことができなかつたため、漢語からの訳をひとつおとり得るのが精一杯であった。いくつかの問題点については、その後電話で確認した。

なお、この言語に見られるモンゴル語からの影響に関しては、風間 (2010) も参照されたい。

また、表記に関して、斜字体は漢語からの借用語であることを示し、その表記はピンインによるものとする。説明中、文法形式に大文字を用いているものは、母音調和による異形態があることを示すものとする。

- (1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。

[他总是一边看报纸, 一边吃饭。] 【同時動作】

tari	dattan	sonin	isi-m	bi-čči	xəmə-i	jit-tə-n.
3SG	always	newspaper	see-SIM	be-SEQ	food-INDEF	eat-IND.PRS-3SG

同時動作では、単に同時副動詞によるのではなく、補助動詞 *bi-* 「いる、ある」を用いて、それにさらに継起副動詞を接続した形式で示された。この *bi-čči* なしでは成立しないという。したがって同時副動詞はもはや独立でのタクシ的な機能が弱まっており、他の動詞に接続するのが中心的な機能になっているものと考えられる。

- (2) (私は) 昨日は10時に家に帰って、少しテレビを見て (から)、寝ました。

[我昨天10点回到家之后, 看了一会儿电视, 就睡了。] 【継起的動作・物語的連鎖】

bii	tiinug,	jaan	saga-dda	juu-ddi-wi	nənu-səə-tixi	amasixi,
1SG	yesterday	ten	clock-DAT	home-DAT-REF	return-PTCP.PERF-ABL	after

amasxun	<i>dianshi</i>	isi-čči,	aasın-č-ŭ.
a.little	television	watch-SEQ	lie.down-PTCP.PERF-1SG

V-səə-tixi amasixi 「～した後で」のような形式が用いられたのは、媒介言語である漢語の影響によるものと考えられる。nənu-səə-tixi amasixi を nənu-čči に代え、2 つ以上の継起副動詞を用いて V-či, V-či, V- のような構文にしても問題ないということだった。

- (3) (私は) 昨日階段で転んで、ケガをしてしまった。

[我昨天在台阶上摔倒，受了伤。] 【継起：理由】

bii tiinug šata-tixi tixi-čči, sɪxatta-s-ɔ.
1SG yesterday stairs-ABL fall-SEQ hurt.oneself-PTCP.PERF

理由のような意味合いがあっても、なお継起副動詞が用いられることがわかる。

- (4) 今日も父は会社に行つて、兄は大学に行つた。

[今天，爸爸去了公司，哥哥去了大学（学校）。] 【異主語】

ər inig baabaa gongsi-di-wi nin-ččə,
this day father office-DAT-REF go-PTCP.PERF

gaagaa { boŋgon solguol-di-wi / daxue-di-wi } nin-ččə.
elder.brother big school-DAT-REF / university-DAT-REF go-PTCP.PERF

副動詞によって接続した文は得られなかったが、やはり前半部を nin-či のように継起副動詞に変えることは不可能であるという。

- (5) (あの人は) 今日は帽子をかぶつて歩いてた。

[那个人今天戴着帽子走路来着。] 【付帯状況】

tayyaa bəyə ər inig aawonaawo-laa-taan
that person this day hat hut-VBLZ-ATTEND

tugguu-du ul-ji-səə.
road-DAT go-PROG-PTCP.PERF

付帯状況は、付帯副動詞によって示されることがわかる。

- (6) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。

[我在放假的时候，经常看书，或者看电视。] 【並行動作】

bii amararta-nii saga-do dattan bitgə-i isi-m=ee,
 1SG rest-GEN time-DAT always book-INDEF see-IND.PRES.1SG=EMP

naan *dianshi* isi-m=ee.
 also television watch-IND.PRES.1SG=EMP

平行動作では日本語において「～たり～たり」という独自の副動詞が観察されるが、ソロン語では直説法の定動詞形によって表現された。

- (7) 時間がないから、急いで行こう。

[没时间了，(我们) 快走吧!] 【理由・カラ】

saga-i aasin oo-soo, mit amakkan ug-gəəree.
 time-INDEF nothing become-PTCP.PERF 1PL.INCL in.a.hurry go-COHOR

- (8) 昨日は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。

[我昨天因为头疼，所以比平常睡得早。] 【理由・ノデ】

tiinug minii dɪlɪ-wal naan ənuun-čəə,
 yesterday 1SG.GEN head-1SG.POSS also ache-PTCP.PERF

yərin aasin saga-ttɪxi noogo-ddo aasin-č-ɔ.
 generally sleep.PTCP.IMPF time-ABL early-DAT sleep-PTCP.PERF-1SG

漢語の影響によるものかもしれないが、(7)、(8)のような理由の表現で副動詞は観察されなかった。

- (9) あの人は本を買いに行った。

[那个人去买书了。] 【趨向／移動の目的】

tari bəyə bitgə-i ga-nnaa-saa.
 that person book-INDEF get-DIRINT-PTCP.PERF

移動の目的は、DIRINT「移動の目的」を示す専用の接辞によって、動詞と一体化した形で示されるのがツングース一般に広く見られる特徴であるといえるだろう。

- (10) (彼は) 外が良く見えるように窓を開けた。

[他为了可以更清楚的看外面，打开了窗户。] 【目的・意図】

tari	tulləə-nii	yəmə-w	nandaaxan-ʃi	isi-m	gunkən
that	outside-GEN	thing-DEF.ACC	clear-INS	see-SIM	QUOT

soŋko-wi	naŋɯ-saa.
window-REF	open-PTCP.PERF

このように意図を示す構文において、QUOT引用の形式が用いられるのは、モンゴルのな特徴であると思われる。

- (11) ここでは夏になると、よく雨が降ります。

[这里一到夏天就经常下雨。] 【恒常的条件】

ədu	ər	būgo-ddo	ʃoga	o-kkɯ=l
this.DAT	this	place-DAT	summer	become-COND=EMP

dattan	odan	tokko-ra-n.
always	rain	fall-IND.PRS-3SG

- (12) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。

[一打开窗户，冷风就进来了。] 【確定条件・生起】

soŋko-i	naŋɯ-kkɯ=l,	bottaddɪ	ədin	ii-m	əmə-rə-n.
window-INDEF.ACC	open-COND=EMP	cool	wind	enter-SIM	come-IND.PRS-3SG

- (13) 坂を上ると、海が見えた。

[爬上斜坡，就能看到海。] 【確定条件・発見】

dowon	oroon-do	{ yuu-čči,	/	yuu-kkii, }
hill	top-DAT	come.out-SEQ	/	come.out-COND

dalee	is-uu-rə-n.
sea	see-PASS-IND.PRS-3SG

(12), (13)のように、確定条件でも条件副動詞は用いることができるようだ。ただし文末述語は共に過去形にはなっていない。(12), (13)ともに、他の要素を変えずに、文末のみを *-səə* と過去形にすることはできないという。

過去形にするためには、(12)' *soŋko-i naŋɯ-dlii*, *bottaddɪ ədin ii-m əmə-səə*. や、(13)' *dowon oroon-do yuu-dlii*, *dalee is-uu-səə*. のように、副動詞を変える必要があるという。な

おこの副動詞 *-dIII* については、条件や理由を示す機能を持っている。ただし他の条件形式との違い等については、今後さらに研究を進めていく必要がある。

- (14) 明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

[明天如果下雨，我就不去那了。]【假定条件】

tmaasm	odan	tokko-kkii,	bii	tadu	ə-si-m	nini-r.
tomorrow	rain	fall-COND	1SG	that.DAT	NEG-PTCP.IMPV-1SG	go-INF

- (15) もっと早く起きればよかったなあ。

[如果再早点起来就好了。]【反実仮想】

xərbə	əddə-xən	juu-səə	bi-kki	aya	bi-səə.
if	early-DIM	come.out-PTCP.PERF	be-COND	good	be-PTCP.PERF

- (16) あんなところに行かなければよかった。

[如果没去那个地方就好了。]【反実仮想・前件否定】

tar	būgū-ddu	ə-səə	nini-r	bi-kki	aya	bi-səə.
that	place-DAT	NEG-PTCP.PERF	go-INF	be-COND	good	be-PTCP.PERF

(15), (16)にみられるように、反実仮想は、主節条件節ともに過去の形動詞形を用いて形成される。他のツングース諸語に見られるような反実仮想専用の動詞接辞は観察されない。

- (17) 1に1を足せば、2になる。

[1加1等于2。]【一般的真理】

əmu-nii	oroon-do	əm-bə	noŋu-kki	juur	o-ro-n.
one-GEN	on-DAT	one-DEF.ACC	add-COND	two	become-IND.PRS-3SG

一般的真理に関しても、同様に条件副動詞によって表現可能である。

- (18) 駅に着いたら電話をしてください。

[到了车站，就请打电话。]【假定条件+働きかけのモダリティ】

tuggəə-nii	urtəə-du	isi-naa-kki,	dianhua	mandaa-daa-wi.
car-GEN	station-DAT	arrive-DIRINT-COND	telephone	hit-FUT.IMPV-REF

- (19) 日曜日になったら、みんなで公園に行きたいなあ。

[到了星期日的时候，真想和大家一起去公园呀!]【假定条件+願望】

garɣɪ	inig	oo-kkɪ,	baraan-ʝɪ-wɪ	gongyuan-da
sunday	day	become-COND	many-INS-REF	park-DAT

nini-m	(ugii-nə-m)	guɲkən	bodo-ʝɪ-m=ee.
go-SIM	play-DIRINT-SIM	QUOT	think-PROG-1SG=EMP

(20) 明日雨が降ったら困るなあ。

[明天要是下雨可不好办啊。] 【心配】

tumaasɪn	udan	toku-kkɪ	əri	yəmə-w	oo-m
tomorrow	rain	fall-COND	this	thing-DEF.ACC	do-SIM

ə-si-m	ətə-r.
NEG-PTCP.IMPF-1SG	can-INF

(18), (19), (20)に観察されるように、ソロン語の条件副動詞において、文末のモダリティによる使用制限は観察されない。条件副動詞は -kkɪ(I) が1種類あるだけなので、使用範囲はおのずと広くならざるを得ないものと考えられる。

(21) 家に来るなら、電話をしてから来てください。

[如果要是来我家，先打个电话再来。] 【時間的前後関係に則していないナラ条件文】

minii	ʝuu-ddi-wi	əmə-m	guɲkən	bodo-kkɪ,
1SG.GEN	home-DAT-REF	come-SIM	QUOT	think-COND

noogo-ddo	dianhua	mandaa-čči	əmə-xə.
early-DAT	telephone	hit-SEQ	come-IMP

(22) [もうすぐベルが鳴るので] 鳴ったら、教えてください。

[(铃很快就要响了) 铃响了，就告诉我。] 【予想を伴った条件文】

xoŋko	tuurə-kki	mindu	ʝɪɲɪ-m	buu-xə.
bell	ring-COND	1SG.DAT	tell-SIM	give-IMP

(23) [もしかしたらベルが鳴るかもしれないので] もし鳴ったら、教えてください。

[(因为铃很有可能会响) 如果铃响了，就告诉我。] 【予想を伴わない条件文】

xərbə,	xoŋko	tuurə-kki	mindu	ʝɪɲɪ-m	buu-xə.
if	bell	ring-COND	1SG.DAT	tell-SIM	give-IMP

英語をはじめとする印欧語に見られるような (22)と(23) の間の違いは、ソロン語には観察されない。漢語の「如果」を訳した結果かもしれないが、(23)のほうでは、*xərbə* 「もし」が用いられた。

- (24) 働かざるもの食うべからず。／働かない者は、食べるべきではない。

[不劳动者不得食(諺)。/不干活的人，不应该吃饭。/谁不干活，谁(就)不能吃饭。]

【**相関構文**】

<i>awuu</i>	<i>ajil</i>	<i>ə-sikki</i>	<i>oo-r,</i>
who	work	NEG-COND	do-INF

<i>awuu</i>	<i>xəmə-i</i>	<i>ji-m</i>	<i>ə-si-n</i>	<i>oo-d=o.</i>
who	food-INDEF.ACC	eat-SIM	NEG-PTCP.IMPF-3SG	become-INF=EMP

相関構文が観察される。媒介言語の漢語と同様、疑問詞を疑問詞で受ける形の構文となっている。

- (25) もう少しお金があったらなあ。

[如果再有点儿钱就好了。] 【**言いさし・願望**】

<i>xərbə</i>	<i>amasxon</i>	<i>mugu-si</i>	<i>bi-səə</i>	<i>bi-kki,</i>
if	a.little	money-PROP	be-PTCP.PERF	be-COND

<i>jiu</i>	<i>oo-dor</i>	<i>bi-səə.</i>
just	become-PTCP.IMPF	be-PTCP.PERF

- (26) これも食べたら？

[这个也吃点儿试试?] 【**言いさし・提案**】

<i>əyyə-w</i>	<i>amasxon</i>	<i>ji-m</i>	<i>isi-xə.</i>
this-DEF.ACC	a.little	eat-SIM	see-IMP

- (27) やりたいなら (自分の) 好きなようににやれば？

[如果想做的话，就按自己喜欢的方式做嘛!] 【**言いさし・つき放し**】

<i>ərə-wə-n</i>	<i>oo-m</i>	<i>gʊŋkən</i>	<i>bodo-kki,</i>
this-DEF.ACC-3SG	do-SIM	QUOT	think-COND

məən-ii	dorlaa-ŷi-r	yanŷi-ŷi-wi	oo-xo.
oneself-GEN	like-PROG-PTCP.IMP	manner-INS-REF	do-IMP

(25), (26), (27)はともに日本語の元のアンケート文は言いさしであり、言いさしの可否について調べようとしたものであったが、そもそも副動詞的な形式を持たない漢語ではどうも言いさしの文が成り立たないようだ。したがって、漢語を媒介言語として得たソロン語の文においても、言いさしの表現を得ることはできなかった。ただし、(25) について訊いたところ、(25)' xərbə amasxon mugu-si bi-səə bi-kki! のような言いさしの文も可能であるとのことであった。

(28) このコップは落としても割れない。

[这个杯子就算摔了也不破。] 【仮定的な逆接】

əyyəə	čomoo,	tixi-səə	jaarm	ə-si-n	ədduu-r=ə.
this	cup	fall-PTCP.PERF	although	NEG-PTCP.PERF-3SG	break-INF=EMP

(29) このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。

[这个苹果那么贵，但是一点儿也不甜。]

【アクチュアルな逆接】

əyyəə	pingguo	tannagan	unə-šee,
this	apple	thus	price-PROP

too-soo	jaarm	amtaa-si	əntu.
be.that.way-PTCP.PERF	although	taste-PROP	different

(28), (29) の逆接の表現には、V-sAA jaarm 「～だが (大文字 A は母音調和の諸形の代表形である)」 が用いられている。

(30) 彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

[我虽然去了他家，但是他不在。] 【逆接3】

bii	tayyaa-nii	juu-ddu-n	nin-č-u,
1SG	that-GEN	home-DAT-3SG	go-PTCP.PERF-1SG

too-čči	tayyaa	juu-ddi-wi	aasm.
be.that.way-SEQ	that	home-DAT-REF	nothing

継起副動詞による接続詞的な語 too-čči は、逆接的な意味のつながりにおいても用いられるこ

とがわかる。

(31) あの人が来るまで、私はここで待っています。

[直到那个人来为止,我会一直在这等。(我会一直在这里等直到那个人来为止。)]

【時間的期限[1]】

bii	tayyaa	bəi-nii	əmə-čči	ooxnii,
1SG	that	person-GEN	come-SEQ	till

bii	ədu	alaaša-xtee.
1SG	this.DAT	wait-VOLIT

-čči ooxnii 「～するまで」という副動詞的に機能する要素は、これまでにあまりはっきりと確認できていなかった。今後他の資料にも例がないか確認したい。

(32) あの人が来るまでに、食事を作っておきますよ。

[在那个人来之前,我先做饭。] 【時間的期限[2]】

tar	bəyə	əmə-t-tixi	noogo-ddo
that	person	come-PTCP.IMPF-ABL	early-DAT

bii	xəmə-i	oo-xtee.
1SG	food-INDEF.ACC	make-VOLIT

noogo 「前」という名詞により構成された句による表現となっている。

略号・記号

1, 2, 3: 1st person, 2nd person, 3rd person

ABL: ablative 奪格

ACC: accusative 対格

ATTEND: ATTENDANT 付帯 (副動詞)

CAUS: causative 使役

COHOR: cohortative 勧誘

COND: conditional 条件

DAT: dative 与格

DEF: definite 定

DIM: diminutive 指小

DIRINT: directional intentional 移動の目的

EMP: emphasis 強調

FUT: future 未来

GEN: genitive 属格

IMP: imperative 命令法

IMPF: imperfect 未完了

INCL: inclusive (1人称複数) 包括形

IND: indicative mood 直説法

INDEF: indefinite accusative 不定対格
INF: infinitive 不定形
INS: instrumental case 道具格
NEG: negative 否定
PASS: passive 受身
PERF: perfect 完了
PL: plural 複数
POSS: possessive 所有
PROG: progressive 進行
PROP: proprietive 恒常的所有

PRS: present 現在
PTCP: participle 形動詞
QUOT: quotation 引用
REF: reflexive 再帰
SG: singular 単数
SEQ: sequential 先行 (副動詞)
SIM: simultaneous 同時 (副動詞)
VBLZ: verbalizer 動詞化
VOLIT: volitional 願望

参考文献

風間伸次郎. 2010. 「ソロン語におけるモンゴル語の影響 ―言語接触の一事例として―」, 寺村政男・福盛貴弘 (編), 『言語の研究 II ―ユーラシア言語からの視座―』 語学教育フォーラム 24: 163-183. 東京: 大東文化大学語学教育研究所.